

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz odmawiał i mówił żonie swego pana: Oto mój pan nie wie przy mnie,* co się dzieje w domu,** i wszystko, co należy do niego, przekazał w moją rękę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Józef odmawiał. Powiedział jasno żonie swego pana: Mając mnie, mój pan nie wie, co dzieje się w domu. Całe swoje mienie powierzył mojej pieczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale odmówił i powiedział do żony swego pana: Mój pan nie wie tak dobrze jak ja, co <i>jest</i> w jego domu, bo wszystko, co miał, oddał w moje ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie chciał: i rzekł do żony pana swego: Oto, pan mój nie wie, tak jako ja, co jest w domu jego; bo wszystko, co miał, podał w ręce moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który żadnym sposobem nie chcąc zezwolić na zły uczynek, rzekł do niej: Oto Pan mój dawszy mi w moc wszystko, nie wie, co ma w domu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On jednak nie zgodził się i odpowiedział żonie swego pana: Pan mój o nic się nie troszczy, odkąd jestem w jego domu, bo cały swój majątek oddał mi we władanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale on nie chciał i rzekł do żony pana swego: Oto pan mój, mając mnie, nie troszczy się o nic w domu, a wszystko, co ma, mnie powierzył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale on odmówił i powiedział do żony swego pana: Od chwili, gdy jestem tutaj, mój pan nie troszczy się o nic w domu i cały majątek oddał w moje ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak odmówił, mówiąc do żony swojego pana: „Mój pan o nic się już przy mnie nie troszczy i powierzył mi cały swój majątek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale on nie zgodził się i tak odpowiedział żonie swego pana: - Mój pan nie troszczy się przy mnie o nic w tym domu, a całe swoje mienie oddał pod moją opiekę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odmówił zdecydowanie i powiedział do żony swojego pana: Mój pan nie zajmuje się przy mnie niczym w domu i wszystko, co ma, dał w moje ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же не забажав, сказав же жінці свого пана: Якщо мій пан не знає через мене нічого в своїм домі і все, що його є, дав в мої руки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on się wzbraniał i powiedział do żony swojego pana: Oto mój pan nie troszczy się przy mnie o nic, co jest w domu; a wszystko, co posiada, oddał w moje ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on nie chciał i mówił do żony swego pana: ”Oto mój pan nic nie wie, co jest ze mną w domu, i wszystko, co ma, dał w moją rękę.

¹⁾ PS dod.: o niczym, מִאֲמִם, zob. w. 6.

²⁾ PS dod.: w jego (domu).